

Un petit guide pour favoriser le plurilinguisme auprès des enfants et de leurs parents



Un petit guide pour favoriser le plurilinguisme auprès des enfants et de leurs parents

A small guide promoting multilingualism with children and their parents

Una breve guía para promover el plurilingüismo entre los niños y sus padres

Um pequeno guia para facilitar o plurilinguismo junto das crianças e dos pais

Mala brošura u kojoj se promovira multijezičnost kod djece i njihovih roditelja

Një guidë e vogël për promovimin e multilingua-lizmit me fëmijët dhe prindërit e tyre

மின்னெகன் மற்றும் அவர் தம் பெற்றோர்களைப் பல மொழிகளைப் பேச வைக்க உதவும் ஒரு சிறிய கையேடு

ሕብረ-ጃንቲታት፡ ኣብ ቀሌቡን ወዲምን ንምክዳ ዚገልግል ንኡሱመዎርሒ.

Çocuk ve ailede çokdilliliği geliştirmeye yönelik küçük bir rehber

Hage yar oo carruurta iyo waalidkooda lagu abaabulaayo inay ku hadlaan luqado kala duwan

دليل صغير لتشجيع تعدد اللغات لدى الأطفال وأبائهم



BUREAU LAUSANNOIS POUR L'INTÉGRATION DES IMMIGRÉS
PLACE DE LA RIPONNE 10
CP 5032 - CH-1002 LAUSANNE
T +41 (0)21 315 72 45
BLI@LAUSANNE.CH
WWW.LAUSANNE.CH/BLI

FRANÇAIS

RACONTER DES HISTOIRES

ET REGARDER LES IMAGES

Les livres ouvrent de nouveaux mondes. Raconter des histoires vous permet à vous et à votre enfant de partager des découvertes et de construire une culture commune.

FAVORISER LE PLURILINGUISME

Si plusieurs langues sont parlées autour de vous, votre enfant a les capacités de les apprendre. Des règles claires à propos de quelle langue est parlée avec qui et à quels moments le soutiendront dans ses apprentissages.

PARLER DANS LA LANGUE MATERNELLE

Parler et raconter des histoires à votre enfant dans la langue que vous maîtrisez le mieux, c’est lui donner accès à votre monde culturel et lui procurer une base solide pour l’apprentissage d’autres langues.

COURS DE LANGUES

ET CULTURES D’ORIGINE

Les cours de langues et cultures d’origine encouragent la construction par l’enfant de son identité pluriculturelle. Une bonne connaissance de la langue maternelle est une base importante pour l’apprentissage de la langue d’accueil.

APPRENDRE LE FRANÇAIS

Comprendre et parler le français facilitent la vie quotidienne. En maîtrisant le français, vous pouvez accompagner votre enfant dans sa scolarité.

La brochure *Apprendre à Lausanne* offre un panorama complet des formations possibles (cours de français, cours de langues et cultures d’origines, formations diverses). La brochure est gratuite et disponible au Bureau lausannois pour l’intégration des immigrés - BLI.

1001 HISTOIRES

Le projet «1001 histoires» soutient les parents dans l’éveil au langage et à la lecture de leur enfant. Il encourage les familles migrantes à cultiver leur langue maternelle, tout en facilitant l’accès au français.

Animations parents - enfants (0-6 ans)

Des rencontres gratuites avec parents et enfants sont organisées pour partager des histoires dans les langues d’origine des participant-e-s. Une animatrice ou un animateur formé-e invite petits et grands à chanter des comptines, raconter des histoires, découvrir des livres.

Infos: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM
Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne
tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch



ADRESSES

DIRECCIONES

ADDRESSES

CONTACTOS

Le Bureau lausannois pour l’intégration des immigrés (BLI) est le centre de compétences de la Ville de Lausanne en matière d’intégration et de prévention du racisme.

The Lausanne Office for Migrant Integration (BLI) is the centre of excellence of the city of Lausanne in the field of integration and racism prevention.

La Oficina para la integración de inmigrantes (BLI) es el centro de competencias del Ayuntamiento de Lausanne en el terreno de la integración y la prevención del racismo.

O Bureau lausannois pour l’intégration des immigrés (BLI) é o centro especializado da Cidade de Lausanne em matéria de integração e prevenção do racismo.

Lozanski biro za integraciju imigranata (BLI) u nadležnosti je grada Lozane, bavi se problemom integracije i prevencije rasizma.

Zyra e Lozanës për Integrimin e Emigrantëve (BLI) është një qendër e shkëlqyer në fushën e integrimi dhe parandalimin e racizmit në qytetin e Lozanës.

ஒருங்கிணைப்பு மற்றும் இனவெறியைத் தடுத்தல் என்பவற்றில் லொசான் நகரத்தின் சிறந்த மையமாக குடியெயர்ந்தோர் ஒருங்கிணைப்புக்கான லொசான் அலுவலகம் (BLI) உள்ளது.

ሴት ጽሕፈት ምዑሃድ፡ ሰደተኛታት ሓውዛን (BLI)፡ ኣብ ሰርሓት ምዑሃድን ምዑጋድ፡ ዓሌትነትን ዜተኮረ ማእከል ብትዓት ከተማ ሓውዛን ኣዩ።

Lozan Göçmen Entegrasyon Dairesi (BLI), Lozan kentinde entegrasyon alanında ve ırkçılığı önleme konusunda yetkinliğini kanıtlamış bir merkezdir.

Xafiiska Lausanne ee Dhex-galka Hajjirada (BLI) waa xarun heer sare ah oo ku yaala magaalada Lausanne oo ka shaqeeyo dhex-galka iyo ka hortagga midab-takoorida.

يُعتبر مكتب لوزان لإدماج المهاجرين (BLI) مركزاً للتميّز بمدينة لوزان في مجال إدماج المهاجرين والوقاية من العنصرية.

INSCRIPTION GARDERIE INSCRIPCIÓN EN GUARDERÍAS ENROLMENT IN A DAY NURSERY INSCRIÇÃO NO INFANTÁRIO

Bureau d’information aux parents (BIP)
Place Chauderon 9, Niveau T, case postale 5032, 1002 Lausanne, tél. 021 315 60 00
bip@lausanne.ch, www.lausanne.ch/bip

INSCRIPTION ÉCOLE MATRICULACIÓN ESCOLAR SCHOOL REGISTRATION INSCRIÇÃO NA ESCOLA

Service des écoles primaires et secondaires
Place Chauderon 9, 5^e étage, case postale 5032, 1002 Lausanne, tél. 021 315 64 11
seps@lausanne.ch, www.lausanne.ch/seps

ACCUEIL ÉLÈVES ALLOPHONES (4-16 ANS) CLASES PARA ALUMNOS NO FRANCÓFONOS (ENTRE 4 Y 16 AÑOS DE EDAD) CLASSES FOR NON FRENCH-SPEAKING PUPILS (AGE 4 TO 16) ACOLHIMENTO DE ALUNOS NÃO FRANCÓFONOS (DOS 4 AOS 16 ANOS)

Centre de ressources pour élèves allophones (CREAL), Avenue d’Echallens 1, 1004 Lausanne
tél. 021 315 64 86

BIBLIOTHÈQUES BIBLIOTECAS LIBRARIES BIBLIOTECAS

Bibliothèque municipale de Lausanne
tél. 021 315 69 15/16, bml@lausanne.ch
www.lausanne.ch/bibliotheque

- Chauderon, pl. Chauderon 11
- Entre-Bois, ch. d’Entre-Bois 10
- Montriond, av. de la Harpe 2
- Grand-Vennes, ch. des Abeilles 17
- Chailly, av. de la Vallonnette 12

Bibliobus
horaire: lundi-vendredi à consulter sur:
www.lausanne.ch/bibliotheque

Bibliothèque municipale jeunesse
Avenue d’Echallens 2A, 1004 Lausanne
tél. 021 315 69 17, bml@lausanne.ch
www.lausanne.ch/bibliotheque

Bibliothèque interculturelle - Globlivres
Rue Neuve 2bis, 1020 Renens
tél. 021 635 02 36, info@globlivres.ch
www.globlivres.ch

Bibliothèque cantonale universitaire de Lausanne (BCU)
PLace de la Riponne 6, 1014 Lausanne
tél. 021 316 78 63, www.bcu-lausanne.ch

ESPAÑOL / ESPAÑOL

CONTAR CUENTOS Y MIRAR

LIBROS ILUSTRADOS

A partir de historias e ilustraciones los niños descubren mundos nuevos. Juntos pueden explorar descubrimientos y crear una cultura en común.

APOYAR EL MULTILINGÜISMO

Sus hijos tienen la capacidad de aprender dos o tres lenguas al mismo tiempo. En este proceso son de gran ayuda ciertas reglas fijas, es decir, saber cuándo y qué lengua se habla.

HABLAR EN LA LENGUA MATERNA

Hablando con sus hijos en la lengua que mejor domina, está transmitiéndoles una base sólida para el aprendizaje de otras lenguas.

CURSOS DE IDIOMAS

Y CULTURAS DE ORIGEN

Los cursos de idiomas y culturas de origen ayudan a los niños a formar una identidad multicultural. Un buen conocimiento de la lengua materna es una base fundamental para aprender el idioma de un nuevo entorno.

APRENDER FRANCÉS

Entender el francés y hablarlo facilita enormemente la vida cotidiana. Si domina el francés podrá seguir toda la formación escolar de sus hijos.

El folleto *Apprendre à Lausanne* ofrece información detallada sobre los cursos disponibles (francés, idiomas y culturas de origen, y otras ofertas educativas). Este folleto se puede conseguir gratuitamente en la Oficina de integración de inmigrantes de Lausanne (BLI).

1001 HISTORIAS

El proyecto «1001 historias» da a los padres la oportunidad de ayudar a sus hijos a desarrollar las habilidades del habla y la lectura. Se anima a las familias inmigrantes a cultivar su lengua materna, al mismo tiempo que se facilita el acceso al francés.

Actividades para padres e hijos (de 0 a 6 años)

Padres e hijos se juntan para compartir historias en su lengua materna. Un(a) coordinador(a) cualificado(a) anima a que los padres y sus hijos canten nanas, cuenten historias y descubran libros. Estos encuentros son gratuitos.

Más información: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

PORTUGAIS / PORTUGUÊS

CONTAR HISTÓRIAS E VER IMAGENS

As histórias e as imagens abrem novos mundos à criança. Com o apoio dos pais ela poderá aprender variados conceitos ao explorar esses mundos de encantar.

PROMOVER A APRENDIZAGEM

DE VÁRIAS LÍNGUAS

Uma criança pode facilmente aprender várias línguas em simultâneo, mas para isso é fundamental a definição de regras, de modo que ela saiba quando é que se fala uma ou outra língua.

FALAR A LÍNGUA MATERNA

Ao falarem com os seus filhos a língua que melhor dominam, providenciam-lhes uma base sólida para a aprendizagem de outras línguas, é isso que poderá ser decisivo para o seu futuro.

CURSOS DE LÍNGUAS E

CULTURAS DE ORIGEM

Os cursos de línguas e culturas de origem estimulam a construção da identidade pluricultural da criança. Um bom conhecimento da língua materna é uma base importante para a aprendizagem da língua de acolhimento.

APRENDER FRANCÊS

Compreender e falar francês facilita a vida quotidiana. Dominando o francês, poderá acompanhar o percurso escolar dos seus filhos.

A brochura *Apprendre à Lausanne* oferece um panorama completo das formações possíveis (curso de francês, curso de línguas e culturas de origem, formações diversas). A brochura é gratuita e está disponível no Bureau lausannois pour l’intégration des immigrés (BLI).

1001 HISTÓRIAS

O projeto «1001 histórias» apoia os pais no despertar dos filhos para a linguagem e para a leitura. Incentiva as famílias migrantes a cultivarem a sua língua materna, facilitando, simultaneamente, o acesso ao francês.

Atividades pais – filhos (0-6 anos)

São organizados encontros gratuitos entre pais e filhos para partilharem histórias na sua língua de origem. Um(a) animador(a) formado(a) convida crianças e adultos a cantarem canções infantis, a contarem histórias e a descobrirem livros.

Informações: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

ANGLAIS / ENGLISH

TELLING STORIES

– LOOKING AT PICTURES

Books open new worlds. Telling stories enables you and your child to share discoveries and to create a common cultural background.

PROMOTING MULTILINGUALISM

If people around you speak different languages, your child has the ability to learn them. This learning is facilitated by clear rules on which language to speak with whom and in what circumstances.

SPEAK IN YOUR MOTHER TONGUE

Communicating with your child and telling stories in the language you master best means that you open your cultural world for him or her and provide a solid base for learning other languages.

LANGUAGES AND CULTURES OF ORIGIN

The courses on languages and cultures of origin encourage a child to build up his/her multicultural identity. A good knowledge of the mother tongue is an important base for acquiring the language of a new environment.

LEARN FRENCH

To understand and to speak French greatly facilitates daily life. If you master French, you will be able to follow your child in his/her schooling.

The brochure *Apprendre à Lausanne* offers a comprehensive overview of available courses (French, languages and cultures of origin, and various other educational opportunities). The brochure is available free of charge at the Lausanne Office for Migrant Integration (BLI).

1001 STORIES

The project “1001 Stories” helps parents to assist their child in the development of speech and reading abilities. Migrant families are encouraged to cultivate their mother tongue while access to French is facilitated.

Activities parents – children (0–6 years)

Parents and children meet to share stories in their mother tongue. A qualified coordinator invites parents and children to sing nursery rhymes, tell stories and discover books. The meetings are free of charge.

For more information: Institut suisse Jeunesse et Médias-ISJM, Rue Saint-Etienne 4, 1005 Lausanne, tél. 021 311 52 20, info@isjm.ch, www.isjm.ch

BOSNIAQUE / BOSANSKI

